

Judas Iscariot
Redeemed ?
Racheté?



Gareth Randall

Gilbert Baume



Contents Table des matières

Preface	Préface
1 Prologue	Prologue
2 Call	Ma vocation
3 In Love	Amoureux
4 Common Purse	La bourse commune
5 Unease	Malaise
6 Handover	Le transfert
7 Last Supper	La dernière Cène
8 Kiss	Le Baiser
9 Handback	Restitution
10 Suicide	Suicide
11 Forgiven	Pardonné
12 Epilogue	Épilogue



Preface Préface

Ιουδας

'A disciple surnamed Iscariot,
who betrayed his Master, then hanged himself.'

"Un disciple surnommé l'Iscaïot

qui a trahi son Maître, puis s'est pendu. »

'Analytical Concordance to the Bible' – Robert Young

What do you think of Judas Iscariot ?

Que pensez-vous de Judas l'Iscaïot ?

Not at all ? Certainly, according to tradition, according to the twenty-two verses where he is named in the Bible, Judas does not enjoy a good press. Always the last in the list of the twelve disciples, we read that Judas is the one who betrayed Jesus.

Peu de choses ? Il est vrai que, selon la tradition, dans les vingt-deux versets qui le concernent dans la Bible, Judas a mauvaise presse. Toujours nommé en dernier dans la liste des douze disciples, nous lisons que c'est Judas qui a trahi Jésus.

From the outset, then, Judas has a negative image which coupled with the idea that as keeper of the collective purse, Judas is more interested in the

potential profit that they could have made from the sale of the costly perfume which Mary wastes on Jesus than being impressed by the prodigal love she lavishes on their Rabbi.

En effet, dès le début, Judas arbore une image négative : gardien de la bourse commune, il serait plus intéressé par le profit qu'ils auraient pu réaliser en vendant le parfum de grand prix que Marie gâche sur Jésus que par l'amour prodigue qu'elle répand sur leur Rabbi.

There is the question of why Judas wants to hand Jesus over to the High Priest's men. Was he seduced by the devil, misled ? Was he the necessary instrument of God's plan for the atonement of Man ? Was he free to act as he did or was he constrained to do God's will ?

Se pose la question de savoir pourquoi Judas choisit de remettre Jésus aux hommes du Grand Prêtre. Aurait-il été séduit par le diable, induit en erreur ? Fut-il l'instrument nécessaire du plan de Dieu pour le salut de l'Homme ? Était-il libre d'agir comme il l'a fait ou est-ce la volonté de Dieu qui l'y a contraint ?

Is his suicide an act of despair or contrition or protest ?

Son suicide est-il un acte de désespoir, de repentance ou de protestation?

Does his act of betrayal constitute the unforgiveable sin, the mortal sin that places the perpetrator beyond forgiveness ?

Son acte de trahison constitue-t-il le péché impardonnable, le péché mortel qui place son auteur au-delà de tout pardon?

Then, around Easter this year, on BBC Radio 4, I heard about a book by Peter Stanford and on reading 'Judas', I was challenged to rethink my received wisdom on the twelfth disciple who betrayed our Lord. Outsider; scapegoat; possible excuse for anti-Semitism, Judas possibly may have been badly served by how we now have come to regard him.

Or, au moment de Pâques, lors d'une émission radio de la BBC 4, j'ai entendu parler d'un livre de Peter Stanford, intitulé « Judas ». À la lecture de cet ouvrage j'ai dû revoir ce que j'avais toujours pensé du douzième disciple qui a trahi notre Seigneur. L'étranger, le bouc-émissaire, le prétexte de l'anti-sémitisme... Judas serait la victime des idées toutes faites que nous avons sur lui.

I hope this resulting sequence of monologues will help you think through anew your views on Judas and perhaps reclaim him as model, not of treachery but of the redemption that is possible whatever the sin.

J'espère que la série des monologues qui suivent renouvelleront votre conception de Judas et permettront peut-être de le racheter comme

modèle, non de trahison mais d'une rédemption toujours possible quelque soit le péché commis.

Lastly, may I thank Pasteur Gilbert Baume, President of the Groupement Œcuménique de la Rance, who was kind enough to provide a version of the original text in French so that all the audience at our meeting in November this year could better understand the text read to us by Dr David Norris.

Enfin, je tiens à remercier le Pasteur Gilbert Beaume, Président du Groupe Œcuménique des Bords de Rance, qui a bien voulu nous proposer une traduction française afin que l'auditoire de notre soirée prévue en novembre cette année puisse mieux suivre le texte qui nous sera lu par le Professeur David Norris.

*Father Gareth
May, 2016*



Choice

If Jesus could choose Judas,
What hope is there for me ?



Prologue

My name is Judas,	Je m'appelle Judas,
Judas Iscariot,	Judas l'Iscaïot,
son of Simon,	fils de Simon,
a Jew from Judea,	un Juif de Judée,
from Kerioth,	originaire de Kerioth,
south of Jerusalem.	au sud de Jérusalem.
Disciple of Jesus,	Disciple de Jésus,
one of his Twelve,	l'un des Douze,
the last on the list,	le dernier de la liste,
named as the one,	celui dont on dit
who betrayed our Lord.	qu'il a trahi le Seigneur.
This is my story.	Voici mon histoire
Judge for yourself	vous jugerez vous-même
how far I fell short,	à quel point je n'ai pas été à la hauteur
failed the man we loved,	j'ai failli
the man I served.	vis-à-vis de l'homme que j'ai servi.
Was I seduced	Ai-je été séduit
by the Adversary ?	par l'Adversaire ?
Or was I	Ou alors
part of God's plan,	ai-je participé au plan de Dieu
necessary to help	indispensable
what had to be,	pour ce qui devait
opening the way	ouvrir la voie.

to the cross, vers la croix
 handing him over en permettant
 to be arrested, son arrestation,
 tried and killed ? son procès et sa mort ?
 At fault, guilty, Suis-je coupable,
 was what I did ce que j'ai fait,
 unforgiveable ? est-ce impardonnable ?

 Or just Ou simplement
 a measure un moyen
 of His grace ? de Sa grâce ?



My Call Ma vocation

“Come.” “Viens!”

So come I did. Alors je suis venu.

We’d met. Nous nous sommes rencontrés,

I liked him. Je l’ai aimé

He liked me ! Il m’a aimé

and he said, et il m’a dit :

“Follow me. “Suis-moi.

Come with me. Viens avec moi.

Come, be Viens, sois

one with me, un avec moi,

one of us, un de nous,

one of twelve.” l’un des douze”.

How could I Comment aurais-je pu

not go, ne pas aller,

not say yes ? ne pas dire oui?

His call, Son appel,

irresistible, irresistible,

touched me, m’a touché,

touched my heart, a touché mon coeur.

and excited me, et m’a ému,

made me feel good, j’étais heureux,

connecting me, lié

with what I wanted, à ce que je voulais.

so wanted to be: ce que je voulais si fort,
 one of his, être l'un des siens
 one of them, l'un de ceux
 who followed him. qui l'avaient suivi.
 So I left behind Alors j'ai abandonné
 what was mine, tout ce qui était mien,
 to be his, lui appartenir,
 his student, être son disciple,
 his follower, le suivre,
 his man, son homme à lui,
 a companion un compagnon
 with others avec d'autres
 on our way cheminant ensemble
 to the truth, vers la vérité
 and real life et la vraie vie
 till death, jusqu'à ce que la mort
 us do part nous sépare
 whatever, quoiqu'il en soit
 whenever, le temps venu,
 however. à son heure.



In love, Amoureux

Baptised, Baptisé
 by John, par Jean
 in the Jordan, dans le Jourdain,
 looking, espérant
 for the coming la venue
 of the Kingdom, du Royaume
 he seemed il m'apparaissait être
 an answer la réponse
 to my prayer. à ma prière.
 Good, Bon
 so good, si bon
 so very good, très bon
 to be a unity d'être en unité
 in harmony; en harmonie
 to be at one d'être un
 with one I liked, avec celui que j'aimais
 be one of his, être l'un des siens,
 one of twelve, l'un des douze,
 feel real, pleinement réel
 really me, réellement moi,
 the me, le moi
 I should be: que je devrais être
 good, pour de bon

serving, au service
 the good; du bien,
 loving, aimant
 loving God, aimant Dieu
 loving others, aimant les autres,
 loving self s'aimant soi-même
 unselfishly. généreux.
 What more Que pourrais-je
 could I want, vouloir d'autre,
 could I do faire d'autre
 but serve you que te servir
 and in service et en servant
 find out why découvrir comment
 I moi je
 in truth puisse, en vérité
 have worth avoir de la valeur
 in God's eyes ? aux yeux de Dieu ?



Common purse La bourse commune

How odd	Si étrange
he should give me	qu'il m'ait confié
our purse to guard,	notre bourse à garder
me be steward,	à être moi le gestionnaire
of our money.	de notre argent.
Surely Matthew	Matthieu
is better qualified	ne serait-il plus qualifié
than me to do so ?	que moi pour cette tâche ?
But his trust's in me	Mais il a confiance en moi
and so our cash	et notre argent
is given me	m'est confié
to look after.	pour bonne garde.
I mustn't disappoint.	Je ne dois point décevoir.
I will try my best,	Je ferai de mon mieux,
my very best,	mieux encore,
to use what we have	pour gérer ce que nous avons
responsibly,	de manière responsable,
carefully,	avec soin,
to meet our needs,	pour répondre à nos besoins,
the need of others,	aux besoins des autres,
with an open hand,	la main ouverte
and an honest heart:	et un cœur honnête
attentive,	et attentif

awake, en éveil
always aware toujours conscient
of what is needful de ce qui est nécessaire
so that, each day, afin, que chaque jour,
I do the work J'assume ce qui
I'm asked to do, m'est demandé
the love of others, l'amour des autres
before night falls. avant que ne tombe la nuit.



Unease Malaise

Slowly,	Lentement
little by little,	peu à peu
it doesn't feel good.	le malaise s'installe.
I don't know why	Je ne sais pourquoi
but what he says	mais ce qu'il dit
unsettles me.	m'inquiète.
He talks of Jerusalem:	Il parle de Jérusalem
of going there	de s'y rendre
to be handed over	pour être livré
to those in charge	aux autorités
who hate him.	qui le détestent.
He talks of suffering:	Il parle de souffrance
the need for each	une souffrance nécessaire
to bear a cross.	porter la croix.
What was joyful	Ce qui fut joie
is now so sad –	est devenu grande tristesse –
dust and ashes.	poussière et cendres.
I don't know	Je ne sais plus
what to do	quoi faire
or who I am	ni qui je suis
any more !	encore !
The man I loved,	L'homme que j'aimais
the man I admired,	l'homme que j'admirais

has lost the plot. s'est égaré.
 He rides an ass Il entre à dos d'âne
 into Jerusalem. dans Jérusalem.
 He lets Mary Il autorise Marie
 extravagantly dans l'extravance
 waste money. à gaspiller l'argent.
 What was light Ce qui fut lumière,
 is now shadow. n'est plus qu'ombre.
 How much more Que puis-je
 can I take encore supporter
 before I avant que moi
 have to go ? je ne doive repartir ?



Handover Le transfert

I can't take anymore.	Je n'en peux plus
I just can't go on	je ne puis continuer
following someone	à suivre quelqu'un
who's clearly lost it.	qui manifestement s'est égaré.
This Son of David,	Le Fils de David
who's born to restore	né pour restaurer
the Kingdom to Israel,	le Royaume d'Israël,
is now a man who says	désormais affirme
pay tax to Rome,	qu'il faut payer l'impôt des Romains
render to Caesar	rendre à César
what is Caesar's,	ce qui appartient à César
who predicts an end	celui qui prédit la fin
to the House of God	de la Maison de Dieu
here in Jerusalem.	ici à Jérusalem.
Where is the dream	Qu'est devenu le rêve
he sowed in my heart ?	qu'il sema dans mon cœur ?
The Kingdom of God ?	Le Royaume de Dieu ?
The bread from heaven ?	Le pain du ciel ?
The light of the world ?	La lumière du monde ?
The shepherd of our people ?	Le berger de notre people ?
The gate ? The path ?	La porte ? Le chemin ?
God's true vine ?	La vraie vigne de Dieu.
He's lost his way.	Il s'est égaré.

He's lost the plot.	Il n'a plus de projet.
But if I hand him over	Mais si je le remettais
to the High Priest's men,	aux hommes du Grand prêtre
it may bring him to his senses,	il retrouverait sa raison,
may force him to act,	il serait contraint à agir,
call a legion of angels	à lancer un appel à la légion des anges
to come and save him	pour qu'ils viennent le sauver,
and crown him Messiah,	et le couronner Messie,
not a suffering servant !	et non un serviteur souffrant !
Unworthy though I am,	Bien que j'en sois indigne
let me truly serve God	puis-je servir Dieu en vérité
by trying to save His plan.	en essayant de sauver Son plan.



Last Supper La dernière Cène

Our last supper, Notre dernier repas,
 thirteen together treize convives
 one last time, une dernière fois,
 a Passover meal un repas pascal
 we eat at table nous mangeons à table
 in an upper room dans une chambre haute
 in Jerusalem. à Jérusalem.
 Jesus disrobes, Jésus ôte sa robe,
 washes our feet, lave les pieds,
 our servant king ! lui notre roi serviteur !
 The meal ends Le repas se termine,
 with him breaking bread il rompt le pain;
 and sharing the wine. Il partage le vin.
 The one he says Le premier, dit-il,
 is his body, est son corps
 broken for us. rompu pour nous.
 The other he says L'autre dit-il
 is his blood, est son sang,
 shed for us. versé pour nous.
 He gives his life for us. Il donne sa vie pour nous.
 His life force empowers us. Sa force vitale nous responsabilise.
 Then he says Alors il nous dit :
 it's time for me to go « Il est temps que je m'en aille

and do what I must do. pour accomplir ce que je dois! »
 And so I go Alors je sors,
 out into the night, dans la nuit,
 my heart heavy le cœur lourd
 that I need to do je dois obéir
 the will of God à la volonté de Dieu
 by handing over en dénonçant
 one I've so admired, celui que j'ai tant admiré,
 so loved, tant aimé,
 doing the will of God pour accomplir la volonté de Dieu
 willingly unwilling. volontairement mais sans le vouloir.



The Kiss Le Baiser

He lets me kiss him,	Il accepte mon baiser,
a kiss of greeting	le baiser de la salutation
the way friends do.	que les amis se donnent.
My kiss – a sign	Mon baiser, c'est un signe
to the guards	pour les gardes
in the dark	dans l'obscurité
of the garden	du jardin
that it's him.	c'est bien lui.
My lips lightly	Mes lèvres se crispent
touch his cheek	touchent sa joue
and, as they do,	et ce faisant
such power	une telle puissance
flows from him	coule de lui
to me,	vers moi
through me	à travers moi
like a river	comme une rivière
swollen by rain,	gonflée par les pluies
or high tide	ou par forte marée
at full moon	à pleine lune,
on the shore.	sur la rive.
Overwhelmed	Submergé
by his presence,	par sa présence,
by his love,	par son amour,

I feel bad	j'ai mal
who I am	qui suis-je
what I do,	ce que je fais
giving my friend	en désignant mon ami
to those who hate him,	à ceux qui le detestent
to those who'll hurt him.	à ceux qui vont lui faire mal.
Am I such a fool	Suis-je un imbécile
to think I know best	pour croire que je sais mieux
what he's meant to do ?	ce qu'il doit faire ?
No, I'm responsible	Non, je suis responsable
for what's to come.	de ce qui va advenir.
Not good.	Rien de bon.
Not kind.	Rien d'agréable.
What on earth	Qu'est-ce que je pourrais
should I do,	bien faire
can I do,	puis-je faire
now ?	maintenant ?



Handback Restitution

30 silver coins,	30 pièces d'argent
denarii not shekels,	des deniers romains et non des shekels,
a month's pay	un mois de salaire
for a man's life !	pour la vie d'un homme !
The coins given	Les pièces données
to pay me	pour me rétribuer
for what I've done	pour ce que j'ai fait
weigh me down.	m'accablent.
I take them back,	Je les restitue,
throw them down	je les jette
at their feet.	à leurs pieds.
They don't care:	Ils n'en ont cure :
not for me;	ni de moi ;
nor for him.	ni de lui.
They only care	Ils n'ont cure
for themselves:	que d'eux-mêmes ;
careless	indifférents
in carelessness !	dans leur indifférence !
Who can buy life ?	Qui peut acheter une vie ?
Who can buy love ?	Qui peut acheter l'amour ?
But I've sold him	Mais je l'ai vendu
to them for cash	à eux pour de l'argent
and now I weep	et maintenant je pleure

at what I've done, pour ce que j'ai fait,
 my wrong-doing. pour ma faute.
 Am I that stupid, Suis-je aussi stupide,
 a fool for God, un sot pour Dieu
 acting for Him agissant pour Lui
 in Man's salvation. pour le salut de l'Homme.
 I feel dirty, Je me sens sale,
 unclean, sinful, impur, pécheur,
 having betrayed ayant trahi
 the man I love. l'homme que j'aime.
 God help me ! Que Dieu me soit en aide !



Suicide

I'm sorry, Je suis désolé,
 so sorry, vraiment désolé,
 I helped you, je t'ai aidé
 my friend, to die. mon ami, à mourir.
 I'm sorry, Je suis désolé,
 so sorry, vraiment désolé,
 I was wrong j'ai eu tort
 to do what's right. d'avoir fait ce qui était à faire.
 I'm sorry, Je suis désolé,
 so sorry, vraiment désolé,
 to do God's will en accomplissant la volonté de Dieu
 but kill my friend. j'ai tué mon ami.
 Is it right Peux-t-on
 to do wrong faire le mal
 for the good ? pour un bien ?
 I've messed up J'ai tout gâché,
 big time, en grand,
 hurt you je t'ai fait mal
 helping you be en t'aidant
 who you're born to be, à naître à ce que tu dois devenir,
 the Son of David, le Fils de Dieu,
 Messiah, King. le Messie, le Roi.
 How may I show Comment pourrais-je manifester

regret, remorse, mes regrets, mon remords
 other than die autrement qu'en mourant
 as now you die au moment où tu meurs
 on the cross sur la croix
 for our sin ? pour notre péché ?
 Let my death, Que ma mort
 like my life, comme ma vie
 show my love manifeste mon amour
 for you. pour toi !
 I tried to serve J'ai voulu te servir
 you till the end. jusqu'à la fin.
 Now, please, Maintenant, je t'en supplie,
 my teacher, toi mon maître,
 my friend, toi mon ami,
 forgive me, pardonne-moi,
 your servant. moi ton serviteur.



Forgiven Pardonné

The deed done,	L'acte accompli,
nothing left	il ne reste
but the end.	que la fin.
Darkness in death;	Les ténèbres de la mort,
time stood still;	le temps s'est arrêté;
unconscious;	inconscient ;
unmoving;	immobile ;
suspense;	le suspense ;
waiting.	l'attente.
But waiting	Attendre
for what ?	mais quoi ?
I'd tried.	J'ai essayé.
I'd failed.	J'ai échoué.
My fault,	Ma faute
my fault,	ma faute,
my fault,	ma faute,
most grievous,	la plus grave,
accepted,	acceptée,
repented,	repentie,
sorry-said	reconnue
then death.	puis la mort.
But you came,	Mais tu es venu
woke me up,	et tu m'as réveillé.

took my hand,	tu m'as pris par la main,
held me to you	tu m'as attiré à toi
and your light,	à ta lumière,
and your love	à ton amour
warmed my soul,	tu as réchauffé mon âme,
touched my heart,	tu as touché mon cœur,
made me whole.	tu as rétabli mon intégrité.
In your arms,	Dans tes bras,
I am renewed	je suis renouvelé
and accepted,	et accepté,
back home !	retour à la maison !



Epilogue

So am I	Me voici,
guilty,	coupable
in perpetuity	à perpétuité,
unredeemed,	impardonné
mean and miserable,	méchant et misérable,
friendless,	sans amis,
faithless,	sans foi,
in the dark,	dans le noir
in the cold,	dans le froid
in the wrong,	dans l'erreur
ever apart	à jamais séparé
from His joy ?	de Sa joie ?

Or am I	Ou bien suis-je
forgiven,	pardonné,
restored,	restauré,
made whole,	rétabli,
made clean,	blanchi,
necessary	nécessaire
to God's plan,	pour le plan de Dieu,
part of His plan,	agent de son plan
welcome	accueilli,
back home,	de retour à la maison

ever a part entré à jamais
of His joy ? dans Sa joie ?

